



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

被风沙掩埋的古城

买买提·吾守尔/著

狄力木拉提·泰来提/译

新疆
人民
出版
社

被风沙掩埋的古城

买买提·吾守尔 著
狄力木拉提·泰来提 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

被风沙掩埋的古城 / 买买提·吾守尔著;狄力木拉提·泰来提译.
—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.12
(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)
ISBN 978-7-228-17246-7

I. ①被… II. ①买… ②狄… III. ①长篇小说—中国—当代

IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第299857号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 宋江莉

◎ 装帧设计 雅集书坊 / 王瑄+谷雨



出版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮编 830001

制作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开本 710×1000mm 16开

印张 17

字数 190千字

版次 2013年12月第1版

印次 2013年12月第1次印刷

印数 1-3 000册

定价 34.00元

中国新疆少数民族原创文学精品译丛
编 委 会

- 成 员 石永强 古力先·吐拉洪
张新泰 阿不都热合曼·艾白
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提
程 春 张新革 范文诚
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

●主 编 张新泰

●策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

译稿审定组

●组 长 刘 宾

●副组长 狄力木拉提·泰来提

●成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超

马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔

赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
魔鬼夫人（上、下） ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
福与祸（上、下） ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
晨露 ● 热孜万古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
蓝色梦想 ● 阿不都/著译

各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统文化与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰 001
-----------------------	---------

第 一 章 太阳国王	001
第 二 章 浪迹江湖的苏坡尔盖	010
第 三 章 在逃的王子	017
第 四 章 月 夜	024
第 五 章 一路平安	032
第 六 章 尸 体	040
第 七 章 没有城墙的古城	045
第 八 章 特别消息	057
第 九 章 无忧国大劫难	063
第 十 章 莫让恶人进家门	071
第十一章 谁当国王	081
第十二章 宫中议事	086
第十三章 夜半盗贼	093
第十四章 复 仇	099
第十五章 乌鸦乐园	109
第十六章 死 讯	117

第十七章	九十九枚金币·····	123
第十八章	真主派来的旅伴·····	130
第十九章	陌生的古城·····	137
第二十章	我很饥饿·····	144
第二十一章	阿依木·····	152
第二十二章	我的宝贝·····	158
第二十三章	商人的妻子·····	166
第二十四章	神秘的院落·····	174
第二十五章	可爱的强盗·····	182
第二十六章	三棵胡杨·····	192
第二十七章	无忧国新传·····	196
第二十八章	魔 鬼·····	208
第二十九章	一枚金币·····	216
第三十章	寻找你的幸福·····	223
第三十一章	乌买尔老爷和巴拉提老爷·····	231
第三十二章	没有吐露的话·····	239
第三十三章	神奇的木碗·····	247
第三十四章	被风沙掩埋的古城·····	253
编 后 记	·····	260

第一章 太阳国王

从高大的城门牵着毛驴出来的这位,就是浪迹江湖的苏坡尔盖。等待进城的商队成群结队地彻夜守候在城门外。苏坡尔盖推开呼着热气的骆驼鼻子,穿行在长衣短衫、有胡子和没有胡子的人群当中,舒心地呼吸着清新的空气,骑着毛驴经过用巨石铺成的汗国之路远去。

晴朗的天空中微微颤抖的白云上闪烁着朝霞弱红的光彩。从城墙边延伸出去的田野,通向四方的土路和远处无际的荒野一一展现在苏坡尔盖的眼前。曾经磨损了多少商队马蹄的石子路在苏坡尔盖骑着的马蹄下发出有节奏的声响。高大的城墙围着庄严的古城留在赶路人的身后,这就是四海皆知的太阳王国的古城。真主啊,浪迹江湖的苏坡尔盖一辈子也没有见过这般阴森恐怖的古城。

古城的规模很大,从王国的各省掠夺来的财富堆积如山。密林中的

王宫装点着高大的石柱。方砖铺成的道路宽阔平坦；亭台楼阁光彩夺目；密林中还有隐约可见的圆顶建筑；假山上人工砌成的石阶使古城显得更加威严。商人们的箱子里装满了金银宝石、珍贵兽皮、各种香料，以及不知名的小国供奉的贵重礼物，他们络绎不绝地朝王宫方向走去。这些财富全部耗在了宫中的吃喝、虚荣和排场上。

浪迹江湖的苏坡尔盖在城中没有感到过春的气息，从人们的脸上看不到因丰衣足食而泛起的红润和笑容，城里那肮脏而狭窄的后街小道拥挤着贫穷的人们。富丽堂皇的王宫和亭台楼阁是工匠们用长满老茧的双手建造的。那些手艺人和技术高超的雕刻家却都住在倾斜而又窄小的窝棚里。街道上那些因苦役而丧失了体力的人们驼着背、迈着重重的脚步，多嘴的奸细们疑心地打量着周围，交头接耳地谈论着什么。然而鸟儿却在树上吱吱喳喳，舒心的轻风吹动着树叶，欢快的溪水亲吻着岸边的小草，尽管如此，依然找不到因大自然的和谐而陶醉的心。

城外有一个叫乞丐村的地方。由低矮的房屋和弯曲的土路构成的这个村里，穿着破烂、在飞扬的尘土里穿梭玩耍的孩子多得让人吃惊。有些乞丐干脆挖个地洞当房子住。几乎所有的门口都卧着脱了毛且身上长满癣疥，并把头深埋在两条腿间懒睡的狗，这些狗懒得出奇，以至于当有小偷来的时候，若不是家主人将它唤醒，它是绝对不会叫出声的。每户人家的门口都堆满了破布、旧衣服和装满了发霉的馍块的布口袋。这里没有一草一木，所有的地方都被太阳烤得像火炉一样。村里的人都靠进城乞讨为生。国王下令永远禁止这些人进城居住，即便进城也不允许走上大街讨饭，施主也都是城里后街小巷里的穷人。

浪迹江湖的苏坡尔盖自己也不知道怎么会来到这太阳王国的京

城。也许他是迷了路或是命运之风将他吹到了这里……他随心所欲的，在无数次的漂泊中不知怎的就跟在一个商队的后面，在陌生人的篝火旁露宿……他还没有迈进城门就开始为自己来到这该死的地方而感到后悔。城门卫士把这位头戴单帽、脸上长满胡须且把破烂长衫的一襟掖在布腰带下的乞丐叫住：“喂，胡子。”

苏坡尔盖装作没听见，继续往前走。因为他的名字毕竟不叫胡子。

“喂，胡子，说你呢。”

“叫我吗？”

“就是你，到哪儿去？”

“还能去哪儿，进城。”

“把毛驴给我牵过来。”

卫士将苏坡尔盖连推带搡地带到一边，把全身搜了个遍，他们除了几枚铜钱之外，什么也没有找到。见过世面的苏坡尔盖丝毫没有出声。他当然不会把值钱的东西放在这些匪徒容易找到的地方。

“你知道我们伟大京城的规矩吗？”一个卫士这样问道。

“不知道的比知道的要多”苏坡尔盖答道。

“那么听着，第一次来到本城的人进城要交进城钱。”

“真主啊！你们已经把我的全身都搜了个遍，我除了那几枚铜钱之外，什么都没有。”

“没钱到城里干什么？你是不是打算讨饭？要是这样，那就从这里滚开，本地的乞丐已经够多的了……”

“这叫什么话？”苏坡尔盖解释说，“我是浪迹江湖的流浪汉，久闻至高无上的太阳国王的威名和伟大京城的声誉，为了一览贵地之风光，特

从远方而来。我哪儿来的钱财，积累财富并不是圣贤者之为，财富只能给那些君王们带来荣耀。天黑了，我就随便在什么地方睡上一夜。今天的收获绝不留给明天。你们没有听说过吗？真主会给每一个能活到明天的人应得的福分。圣书上也是这样写的……”

“你倒是挺能说的。”另一个卫士插了一句，“没有钱就把你这头糟驴留下，要不然你将为王宫做一个月的苦役，你自己选择吧。”

“此话怎讲，我实在不明白。”

“别装蒜了，你要么选择做一个月的苦役，要么把毛驴留下。”

那不中看的毛驴听到这些话便放开喉咙大叫起来，惊扰了这座连大声说话都不允许的城市。恼羞成怒的卫士用他们坚硬的皮靴，狠狠地踢了毛驴几脚。对苏坡尔盖来说，这毛驴比太阳国更重要。踢在驴身上的那几脚就好像踢在他身上一样，令他浑身疼痛。

“喂，喂，好人，请别这样。”苏坡尔盖一边说着，一边向前靠近，“你们也看见了，这是个脾气很坏的怪物，所以真主才没有把它造成其他动物，而造成了驴。好吧，做苦役就做苦役吧，把毛驴还给我。”

苏坡尔盖加入了搬运石料的苦役者行列，不知怎的就和造山填坑的苦役们一起赶着毛驴运起土来。他看见城墙上的绞刑架、阴森恐怖的断头台以及拖着沉重脚镣，在皮鞭下出力的犯人。周围好像全被那令人窒息的污浊空气所笼罩。有两件事一直留在苏坡尔盖的记忆中。

有一次，他想看看乞丐村，便去了那里，差点没把小命和驴给丢了。一群破衣烂衫的人把他从驴背上拖了下来，有几个光身子的孩子骑到了驴背上，其余的人开始搜他的身并拉扯他的衣服。

惊恐万状的苏坡尔盖叫嚷起来：“你们这些没良心的家伙，想干什

么？难道你们连同行都不放过吗？我和你们一样也是乞丐！”在他没有叫嚷之前，那些人似乎要将他分成千百块儿。还好，这一喊起了作用，那些人突然停了下来。

“你真的是乞丐吗？”其中有人这样问道。

苏坡尔盖怒吼着：“要知道我是来自远方的一个有名的乞丐……”

“你为什么骑着驴。”先开口的那位又说道，“乞丐应该是一无所有的。”

“在我们那儿，没有驴的乞丐不能算真正的乞丐。”苏坡尔盖解释说，“况且我还是我们那里的乞丐王，我骑着驴浪迹江湖，我每到一座城，都要走访那里的乞丐村，你们这种做法要是传出去，岂不为天下乞丐所耻笑……”

有位老乞丐嘶哑地说：“如果是这样，你必须见我们的乞丐王。”

“乞丐王？”苏坡尔盖很惊讶，“你们还有乞丐王？”

“你们那儿有乞丐王，我们也有我们的乞丐王，你马上就可以见到他。”

乞丐们喧哗着将他带走。苏坡尔盖想：“看样子我卖嘴皮却招惹了是非。”他开始后悔自己多嘴。他本想冒充乞丐王来躲过这一关，谁能想到这帮家伙还真有个乞丐王。但是，说出去的话不能收回来，所以有位圣人曾经说过：“没有说出去的话受制于人，说出去的话却能控制人。”

乞丐们将苏坡尔盖带到一间几乎快要倒塌的房子前面，屋里那发黑而又破烂的席子上坐着一个人，此人发须如乱麻一样，牙齿发黑，衣着破烂不堪，看上去比任何一个乞丐都要可怕。他的年龄让人无法猜测，在他周围飞来飞去的苍蝇多得像张网，墙上布满了蜘蛛网，网上的蜘蛛使

这座“王宫”显得更加神秘，苏坡尔盖全身毛骨悚然。那乞丐王头也不抬便问道：“你是什么人？”

“是个要饭的。”苏坡尔盖并没有犹豫。

“是的，在万能的主面前，人人都是乞丐。”这位乞丐王开始大谈乞丐哲学。

“人们向真主祈求自己的福分与幸福，区别在于，我们从别人手中得到向主祈求的东西，你到了另一个世界就会知道，那些国王、王宫贵族和富豪无法清算自己在这个世界上的所作所为时，乞丐们会高高兴兴地步入天堂。如果说为什么，那是因为有钱有势的人用各种卑劣的手段夺取人民的财物，而乞丐获得的是别人自愿施舍的东西。”

“您的一席话使我的心里明亮了许多，对自己的身份增加了几分自豪。”苏坡尔盖开始奉承起来，他只是想从这魔窟逃出去，“不过有时我感到有些丢面子……”

“不必如此，你应该感到自豪！”乞丐王打断了苏坡尔盖的话，“我们假设一个人身上有一枚钱币多出他的所需，这个多余的东西会使他萌生一些坏念头，而我们正是要讨得他这一枚多余的钱，那个人也因此免入歧途而积德。”

“我的天，我还从来没有从一个乞丐嘴里听到这么深刻的道理。”苏坡尔盖惊叹道。

“你眼前的乞丐不是一般的乞丐，而是乞丐王。”乞丐王骄傲地说，“我的大名仅次于太阳国王，有时候，那位国王也有求于我。”

“就是那个太阳国国王吗？”

“看到我脖子上挂着的铜质护身符了吗？”乞丐王指着自己胸前的一